Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni odpowiedzieli: Widzieliśmy wyraźnie, że jest z tobą JAHWE, i powiedzieliśmy sobie: Niech będzie między nami przysięga, między nami a tobą. Chcemy zawrzeć z tobą przymierze, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni wyjaśnili: Widzieliśmy wyraźnie, że jest z tobą JAHWE. Pomyśleliśmy zatem, by związać się z tobą przysięgą. Chcemy zawrzeć z tobą przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Zobaczyliśmy naprawdę, że JAHWE jest z tobą, więc powiedzieliśmy: Niech będzie teraz przysięga między nami, między nami a tobą, i ustanowimy przymierze z tobą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Obaczyliśmy to dobrze, że Pan jest z tobą, i rzekliśmy: Uczyńmy teraz przysięgę między sobą, między nami i między tobą, i postanowimy przymierze z tobą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni odpowiedzieli: Widzieliśmy, iż JAHWE jest z tobą, i dlategośmy rzekli: Niech będzie przysięga między nami i uczyńmy przymierze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś odpowiedzieli: Widząc, że Pan jest z tobą, postanowiliśmy, aby istniała między nami, czyli między tobą a nami, umowa. Chcemy z tobą zawrzeć przymierze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odpowiedzieli: Widzieliśmy wyraźnie, że Pan jest z tobą i dlatego pomyśleliśmy sobie: Niech stanie między nami ugoda, to jest między nami a tobą. Chcemy zawrzeć z tobą przymierze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak odpowiedzieli: Przekonaliśmy się, że JAHWE jest z tobą, i pomyśleliśmy: Niech będzie między nami, to znaczy między nami a tobą, zgoda. Chcemy też zawrzeć z tobą przymierze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni odpowiedzieli: „Zobaczyliśmy naprawdę, że JAHWE jest z tobą. Pomyśleliśmy więc: Niech między nami a tobą będzie umowa. Chcemy zawrzeć z tobą przymierze, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś odpowiedzieli: - Spostrzegliśmy, że Jahwe był z tobą, więc powiedzieliśmy sobie: Niechże pozostanie między nami układ, to znaczy między tobą a nami. Chcemy z tobą wejść w przymierze! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli: Rzeczywiście zobaczyliśmy, że Bóg był z tobą i powiedzieliśmy: 'Niech będzie przysięga pomiędzy nami a tobą i zawrzyjmy z tobą umowę,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: Бачачи, побачили ми, що Господь був з тобою, і сказали ми: Хай, отже, буде (клятва) між нами і між тобою, і завіщаймо з тобою завіт, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Widzieliśmy, że WIEKUISTY był z tobą, więc powiedzieliśmy: Niech będzie przysięga między nami, między nami a tobą; zawrzyjmy z tobą przymierze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci odrzekli: ”Wyraźnie zobaczyliśmy, że JAHWE jest z tobą. Dlatego powiedzieliśmy: ʼNiech zwiąże nas przysięga, nas i ciebie, i zawrzyjmy przymierze z tobą, |